

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

|                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                       | Translatoryka tekstów użytkowych<br>- język prawa                                                                                                                             |                                                |                               |                                                   |
| 2. Kod przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                         | FSC-23b                                                                                                                                                                       |                                                |                               |                                                   |
| 3. Okres ważności karty:                                                                                                                                                                                                                   | 2012-2015                                                                                                                                                                     |                                                |                               |                                                   |
| 4. Forma kształcenia:                                                                                                                                                                                                                      | studia pierwszego stopnia                                                                                                                                                     |                                                |                               |                                                   |
| 5. Forma studiów:                                                                                                                                                                                                                          | studia stacjonarne                                                                                                                                                            |                                                |                               |                                                   |
| 6. Kierunek studiów:                                                                                                                                                                                                                       | filologia                                                                                                                                                                     |                                                |                               |                                                   |
| 7. Profil studiów:                                                                                                                                                                                                                         | praktyczny                                                                                                                                                                    |                                                |                               |                                                   |
| 8. Specjalność:                                                                                                                                                                                                                            | filologia słowiańska – profil czeski                                                                                                                                          |                                                |                               |                                                   |
| 9. Semestr:                                                                                                                                                                                                                                | 3, 4 lub 5, 6                                                                                                                                                                 |                                                |                               |                                                   |
| 10. Jedn. prowadz. przedmiot:                                                                                                                                                                                                              | Instytut Neofilologii                                                                                                                                                         |                                                |                               |                                                   |
| 11. Prowadzący przedmiot:                                                                                                                                                                                                                  | dr Joanna Maksym-Benczew                                                                                                                                                      |                                                |                               |                                                   |
| 12. Grupa przedmiotów:                                                                                                                                                                                                                     | przedmioty specjalizacyjne                                                                                                                                                    |                                                |                               |                                                   |
| 13. Status przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                     | do wyboru                                                                                                                                                                     |                                                |                               |                                                   |
| 14. Język prowadzenia zajęć:                                                                                                                                                                                                               | polski, czeski                                                                                                                                                                |                                                |                               |                                                   |
| 15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
| Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
| 16. Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
| Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza;<br>wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka prawa;<br>przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym. |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
| 17. Efekty kształcenia:                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               |                                                |                               |                                                   |
| Ozn.                                                                                                                                                                                                                                       | Opis efektu kształcenia                                                                                                                                                       | Metoda<br>sprawdzenia<br>efektu<br>kształcenia | Forma<br>prowadzenia<br>zajęć | Odniesienie do<br>efektów dla<br>kierunku studiów |
| 01                                                                                                                                                                                                                                         | ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce              | zadania domowe<br><br>kolokwium                | konwersatoria                 | K_W05 (++)                                        |
| 02                                                                                                                                                                                                                                         | ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług                                                                  | dyskusja                                       |                               | K_W13 (++)                                        |
| 03                                                                                                                                                                                                                                         | ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii                                               | odpowiedzi ustne<br>na zajęciach<br>kolokwium  |                               | K_W14 (+++)                                       |
| 04                                                                                                                                                                                                                                         | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych | odpowiedzi ustne<br>na zajęciach               |                               | K_U01 (+)                                         |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                             |                            |  |             |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--|-------------|
| 05 | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.                                             | zadania domowe<br>dyskusja |  | K_U02 (+++) |
| 06 | potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin  | dyskusja                   |  | K_U06 (+++) |
| 07 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia         | zadania domowe<br>dyskusja |  | K_K01 (++)  |
| 08 | ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań | dyskusja                   |  | K_K03 (++)  |

**18. Formy i wymiar zajęć:**

K. (30h. + 30h.)

**19. Treści kształcenia:**

Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa . Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy. Tłumaczenia – przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne.

**20. Egzamin:**

nie, za/o

**21. Literatura podstawowa:**

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.  
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.  
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

**21. Literatura uzupełniająca:**

Kierzkowska D., *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2002.  
*Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, opr. J.Poznański, Warszawa 2007.  
 Poznański J., *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.

**23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:**

| Lp. | Forma zajęć    | Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta |
|-----|----------------|---------------------------------------------|
| 1   | Wykład         |                                             |
| 2   | Konwersatorium | 60                                          |
| 3   | Laboratorium   |                                             |

|                                                                                                           |                    |                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 4                                                                                                         | Projekt            |                                                                                      |
| 5                                                                                                         | Seminarium         |                                                                                      |
| 6                                                                                                         | Inne               | 60 - przygotowywanie do zajęć<br>40 – tłumaczenia<br>20 – przygotowanie do kolokwium |
|                                                                                                           | <b>Suma godzin</b> | <b>180</b>                                                                           |
| <b>24. Suma wszystkich godzin:</b>                                                                        |                    | 180                                                                                  |
| <b>25. Liczba punktów ECTS:</b>                                                                           |                    | 6                                                                                    |
| <b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b> |                    | 2                                                                                    |
| <b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b>                           |                    | 4                                                                                    |
| <b>28. Uwagi:</b>                                                                                         |                    |                                                                                      |
|                                                                                                           |                    |                                                                                      |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)